
01001110206990008

1995



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 111**

2 Ιουνίου 1999

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ. 0544/5/ΑΣ 852/Μ. 4911

Έγκριση του Συμφωνημένου Πρακτικού της Δεύτερης Συνόδου της Μικτής Πολιτιστικής Επιτροπής μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κορέας.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ,
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ,
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.**

Έχοντες υπ' όψει τις διατάξεις:

1. Της Μορφωτικής Συμφωνίας Ελλάδος - Κορέας που υπογράφηκε στη Σεούλ στις 28.2.1967 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 502/1970 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 96 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 22.4.1970

2. Της Συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών που υπογράφηκε στη Σεούλ στις 16.9.1987 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1985/1991 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 188 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 10.12.1991.

3. Του περιεχομένου του υπό έγκριση Πρακτικού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Συμφωνημένο Πρακτικό της 2ας Συνόδου της Μικτής Μορφωτικής Επιτροπής μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κορέας που υπογράφηκε στη Σεούλ στις 21 Οκτωβρίου 1998 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 18 Μαΐου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Γ. ΑΡΣΕΝΗΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.
Ε. ΠΑΠΑΖΩΗ	**Δ. ΡΕΠΠΑΣ**

AGREED MINUTES OF THE SECOND MEETING OF THE JOINT CULTURAL COMMISSION BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF KOREA

The joint Cultural Commission of the Hellenic Republic and the Republic of Korea, in accordance with the Cultural Agreement signed at Seoul on February 28, 1967, held its second meeting in Seoul from October 20 to 21, 1998.

The Greek delegation was led bv Amb. Apostolos Anninos, Director of Cultural Affairsi Ministry of Foreign Affairs.

The Korean delegation was led bv Mr. Chung Jung-gum, Director-General of the Cultural Cooperation Bureau, the Ministry of Foreign Affairs and Trade.

Tlie list of members of the delegations of the two countries is attached to these minutes(Annex I).

As a result of the discussion, the following Cultural Exchange Programme for the years 1998-2001 was agreed upon by both Parties(Annex 11).

Done and signed at Seoul on the 21st of October, 1998 in two originals in English, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

ANNEX I

THE GREEK DELEGATION

Amb. Apostolos ANNINOS	Director of Cultural Affairs Ministry of Foreign Affairs Head of Delegation
Anna DALAMANGA	Expert Counsellor Department of Cultural Affairs Ministry of Foreign Affairs
Helen PAPAGEORGIOU	Chief of the Section of Inter-Universitary Relations Ministry of National Education and Religions
Dimitra ARGYROU	Chief of the Section of Cultural Agreements, Ministry of Culture

THE KOREAN DELEGATION

Chung Jung-gum	Director General - Cultural Cooperation Bureau Ministry of Foreion Affairs and Trade Head of Delegation
Chung Suc-kwon	Director Cultural Cooperation Division Ministry of Foreign Affairs and Trade
Oh Se-hee	Assistance Director International Cooperation Division Ministry of Education
Kim Young-soo	Deputy Director Cultural Policy Division Ministry of Culture and Tourism
Park I1	Assistant Director Central Europe Division Ministry of Foreign Ajfairs and Trade
Chung Kwang-yong	Assistant Director Cultural Cooperation Division Ministry of Foreign Affairs and Trade
Min Young-joon	Director Cultural Exchange Team the Korea Foundation

ANNEX II

CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME - BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE YEARS 1998-2001

I. Education

Article 1

The two Parties shall exchange up to three delegates of the Ministry of Education for a period of up to ten days, during the validity of this Programme, with a view to fostering co-operation and information exchange in that field. Details shall be decided through direct consultations between the relevant ministries of both countries.

Article 2

1. The two Parties shall encourage the invitation of up to two students each year for postgraduate studies or research, for a penod of twelve months, under the govemment scholarship programme, during the validity of this Programme. Procedures and financial conditions shall be determined in accordance with the provisions pertaining to the foreign student programme of each Party.

2. Each Party shall encourage educational organisations and institutions, governmental and civilian to offer scholarships and facilitate studies in favour of students of the other Party.

3. Each Party shall encourage students to study in the other Party' s country at their own expenses and facilitate their study and research.

4. The two Parties shall exchange information and documentation in order to facilitate their competent authorities for the recognition and equivalence of certificates, attestations, diplomas, degrees and academic titles, according to each country' s legislation.

5. The Greek Party will annually grant to a Korean student one(1) scholarship to participate in a summer course of one month on Greek language and culture.

Article 3

1. The two Parties shall encourage direct contacts and academic co-operation in fields of mutual interest between universities and corresponding institutions of higher education in their respective countries, in accordancc, where appropriate, with agreements concluded directly between the institutions concerned.

2. The two Parties shall promote exchange of professors and researchers in the various fields of education and encourage them to undertake joint academic projects in the fields of research, publication and teaching.

3. The two Parties shall exchange information on their current trends in higher education, and encourage the exchange of books and other publications concerning education.

Article 4

1. The two Parties shall facilitate the exchange of lecturers in the respective language literature and culture within the framework of direct agreements between the institutions of higher education.

2. The two Parties shall exchange up to two members of the teaching staff of their universities for a period of up to fifteen days during the validity of this Programme, in order to have contacts with their colleagues and elaborate of themes of mutual interest or participate in scientific events. The Parties recognised the necessity of preliminary contacts between the visiting staff members and their counterparts in the host country.

II. Libraries

Article 5

I. The two Parties shall encourage the co-operation between the Greek National Library and the National Library of Korea, and exchange information, books, various publications and research materials, in accordance with the interest of each library.

2. During the validity of the present Programme, the two Parties shall exchange one librarian for a period of up to fifteen days in order to be informed of matters of library organisation.

III. Culture and Art

During the validity of the present Programme

Article 6

1. The two Parties shall encourage the co-operation of the relevant institutes and personnel in the fields of the fine arts, music, play, film, traditional dance, cultural properties and other cultural areas. For this purpose the two Parties shall encourage the exchange of three-four experts in various fields of culture(literature, fine arts, music, folklore etc) for a short visit of up to ten days each in order to exchange information and experience on matters of their speciality.

2. The two Parties shall inform each other about the intemational cultural events and shall encourage the participation of their professional and amateur artistic groups.

3. The two Parties shall examine the possibility of exchanging one exhibition on contemporary plastic art or

folklore the subject of which will be communicated to the other Party through diplomatic channels.

Article 7

1. The two Parties shall exchange bulletins and publications in the field of archaeology through the competent authorities of the two countries.

2. The two Parties shall review the possibility of promoting the exhibition of national treasures between the Greek National Archaeological Museum and the National Museum of Korea during the validity of this Programme.

Article 8

1. The two Parties shall encourage direct co-operation between the publishers and booksellers of the two countries, and encourage each other to participate in international book fair to be held in both countries.

2. The two Parties shall encourage direct co-operation between the writers associations.

IV. Sports and Youth

Article 9

1. The two Parties as the host countries of the Olympic Games shall promote their cooperation in this field, exchanging all necessary information related to the Olympic Movement.

2. The Korean Party shall positively co-operate with the Greek Party, the host country of the 2004 Athens Olympic Games, for the Greek Party to share the experience of the successful 1988 Seoul Olympic Games.

Article 10

1. The two Parties shall mutually encourage co-operation between sporting personnel and the sports teams respectively. To this end, the two Parties shall mutually encourage invitation of experts to exchange experiences and to participate in sporting conferences.

2. Each Party will invite the other Party to international youth sports events to be held in its own country. The details shall be agreed upon by the authorities concerned.

Article 11

1. The two Parties shall encourage the exchange of government officials in charge of youth policies, with a view to exchanging information, as well as exploring the potential areas of co-operation in activities for the youth.

2. The two Parties share the opinion that the youth exchange is essential in order to promote the mutual understanding of the respective cultures and societies, and shall endeavour to encourage the exchange of youth delegations.

3. The two Parties shall encourage the exchange of information and documentation, as well as the co-operation among the juvenile associations of both countlies.

V. Mass Media

Article 12

1. Both Parties will encourage direct co-operation between the public radio and television organisations of the two countries, as well as between the official press agencies, in order to exchange radio and television programmes and information concerning mass media.

2. The Korean Party shall review the possibility of inviting the Greek personnel by the relevant institutes during the validity of this Programme.

VI. Miscellaneous

Article 13

1. All provisions and activities laid down in this Programme will be carried out through diplomatic channels and in accordance with the rules and regulations of the host country.

2. This Programme do not exclude other exchanges and events agreed upon by the two Parties. The two Parties shall consult each other through diplomatic channels.

Article 14

The present Programme will enter into force on the day of its signature and will remain in force until the 31st of December 2001, whereupon it will be automatically extended if the Parties so agree, until the signing of the new Programme takes place in Athens.

(ANNEX)

VII. General Provisions for Education and Libraries

a) Exchange of Individuals

The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party which will notify the receiving Party three(3) months before the candidates proposed departure date.

The sending Party shall present to the receiving Party personal particulars informing about specialisations, professional qualifications, academic titles, languages spoken(English, or the language of the host country), programme and duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving Party will notify the sending Party of its consent at least one(1) month prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

b) Exchange of Scholarships

1. The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31.

2. The candidates' files must contain.

- currculum vitae
- copies of study diplomas(certified)
- programme of planned studies
- health certificate.

All the above-mentioned documents should be translated in the language of the receiving country or English or French.

3. The receiving Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than June 30.

4. Scholars must speak either the language of the receiving country or English or French. As far as post-graduate candidates are concerned, knowledge of the Greek language is indispensable as well as their acceptance in a post-graduate programme.

c) Summer Courses

The sending Party shall forward to the receiving Party the

candidate's file not later than March 31. The receiving Party will announce its final acceptance of the candidate not later than May 31.

As far as summer courses candidates are concerned, elementary knowledge of the language and culture of the receiving country is desirable. In the end of the seminar, scholars must deliver a written report concerning their stay.

VII. Financial Provisions for Education and Libraries

a) Exchange of Individuals

1. The sending Party shall cover the cost of travelling fare for scientists, delegations etc., sent under this Programme, to the receiving country's capital and back.

2. The Greek Party shall provide.

- 22.000 drachmas daily for hotel accommodation and allowance

- travel expenses within Greek territory if they result from the programme of stay

-cost for a one or two-day(1-2) visit to archaeological or historical sites

3. The Korean Party in accordance with its legal regulations, shall cover the expenses of accommodation, per diem, internal transportation.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of Scholarships

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two counties.

2. The Greek Party shall provide.

- a monthly allowance of 100.000 drachmas for post-graduate students or researchers beginning with the student's arrival in Greece and covering the duration of the scholarship

- a lump sum of 20.000 drachmas upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or of 30.000 drs. for those in the provinces. Students whose scholarship has been reneweci are not entitled to this sum.

- exemption from tuition fees

- travel expenses within Greek territory, according to the approved programme of studies of post-graduate students or researchers up to the sum of 30.000 drs.

- medical assistance free of charge in case of emergency

3. The Korean Party shall provide

- a monthly allowance of 600.000' won for post-graduate students or researchers from the date of registration at NIIED (National Institute for International Education Development, Ministry of Education)

- a lump sum of 200.000 won upon arrival for settlement fund

- exemption from tuition fees

- medical insurance

c) Summer Courses

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2. All remaining expenses will be covered bv the organisers of the summer coursesIseminars in the receiving country.

IX. General Provisions for Culture

a) Exchange of Individuals

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of this nomination, three(3) months prior to the proposed depatrure date. The sending Party will also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party will notify the sending Party of its decision, at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure, at least 15 days, in advance. Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Party will inform the receiving Party at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition, the sending Party will provide essential technical information on the intended exhibition, as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.), at least 3 months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least 15 days before the opening.

X. Financial Provisions for Culture

a) Exchange of Individuals

Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme will be covered as follows.

1. The sending Partv will bear costs of international travel to and from the capital of the receiving Party.

2. The Greek Party shall provide.

- 22.000 drachmas per day for hotel and living expenses

- a lump sum of thirty thousand (30.000) drachmas, upon arrival, per visit to cover cost of travels within Greece.

3. The Korean Party in accordance with its legal regulations, shall cover the expenses of accommodation, per diem, international transportation.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the receiving party for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Party will bear cost of transportation of exhibition to and from the capital of the receiving country. The way of covering the cost of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they will be organised in more than one town, will be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the two Parties.

2. The receiving Party will bear cost of the organisation of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance(storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Partv will also provide publicity to the exhibition.

3. The sending Party will bear cost of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition.

In case of damage, the receiving Party will supply the

sending Party free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the Insurance Company. The receiving Party is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the sending Party.

4. Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of the present Programme.

The two Parties will agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

No. Φ09318/4206

ΣΥΜΦΩΝΗΜΕΝΟ ΠΡΑΚΤΙΚΟ ΤΗΣ ΔΕΥΤΕΡΗΣ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΗΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ

Η Κοινή Πολιτιστική Επιτροπή της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κορέας, σύμφωνα με την Πολιτιστική Συμφωνία που υπεγράφη στη Σεούλ στις 28 Φεβρουαρίου 1967, οργάνωσε τη δεύτερη συνεδρίασή της στη Σεούλ από 20 έως 21 Οκτωβρίου 1998.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία είχε επικεφαλής τον Πρεσβευτή Απόστολο Άννινο, Διευθυντή Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών.

Η Κορεατική αντιπροσωπεία είχε επικεφαλής τον Chung Jung-gum, Γενικό Διευθυντή του Γραφείου Πολιτιστικής Συνεργασίας του Υπουργείου Εξωτερικών και Εμπορίου.

Ο κατάλογος των μελών των αντιπροσωπειών των δύο χωρών επισυνάπτεται στα παρόντα πρακτικά (Παράρτημα Ι).

Ως αποτέλεσμα της συζήτησης, συμφωνήθηκε το ακόλουθο Πρόγραμμα Πολιτιστικών Ανταλλαγών για τα έτη 1998-2001 από τα δύο Μέρη (Παράρτημα ΙΙ).

Συντάχθηκε και υπογράφτηκε στη Σεούλ στις 21 Οκτωβρίου 1998 σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική.Τα δύο κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Πρεσβ. Απόστολος Άννινος	Διευθυντής Πολιτιστικών Υποθέσεων Υπουργείου Εξωτερικών Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας
Άννα Δαλαμάγκα	Ειδική Σύμβουλος Τμήμα Πολιτιστικών Υποθέσεων Υπουργείου Εξωτερικών
Ελένη Παπαγεωργίου	Επικεφαλής του Τμήματος Διαπανεπιστημιακών Σχέσεων Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων
Δήμητρα Αργυρού	Επικεφαλής του Τμήματος Πολιτιστικών Συμφωνιών Υπουργείου Πολιτισμού

Η ΚΟΡΕΑΤΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Chung Jung-gum	Γενικός Διευθυντής Γραφείου Πολιτιστικής Συνεργασίας Υπουργείου Εξωτερικών και Εμπορίου Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας
Chung Suc-kwon	Διευθυντής Τομέα Πολιτιστικής Συνεργασίας Υπουργείου Εξωτερικών και Εμπορίου
Oh Se-hee	Βοηθός Διευθυντή Τομέα Διεθνούς Συνεργασίας Υπουργείου Παιδείας
Kim Young-soo	Αναπληρωτής Διευθυντής Τομέα Πολιτιστικής Πολιτικής Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού
Park Il	Βοηθός Διευθυντής Τομέα Κεντρικής Ευρώπης Υπουργείου Εξωτερικών και Εμπορίου
Chung Kwang-yong	Βοηθός Διευθυντής Τομέα Πολιτιστικής Συνεργασίας Υπουργείου Εξωτερικών και Εμπορίου
Min Young-joon	Διευθύντρια Ομάδας Πολιτιστικών Ανταλλαγών Ίδρυμα Κορέας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1998-2001

Ι. Εκπαίδευση

Άρθρο 1

1.Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν έως τρεις αντιπροσώπους του Υπουργείου Παιδείας για περίοδο έως δέκα ημερών, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, με σκοπό την ενθάρρυνση της συνεργασίας και της ανταλλαγής πληροφοριών στον τομέα αυτό. Οι λεπτομέρειες θα αποφασιστούν μέσω απ'ευθείας διαβουλεύσεων μεταξύ των σχετικών υπουργείων των δύο χωρών.

Άρθρο 2

1.Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την πρόσκληση έως δύο φοιτητών κάθε έτος για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα για μια περίοδο δώδεκα μηνών, σύμφωνα με το κυβερνητικό πρόγραμμα υποτροφιών, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος. Οι διαδικασίες και οι οικονομικές προϋποθέσεις θα καθοριστούν σύμφωνα με τις διατάξεις που αφορούν το πρόγραμμα αλλοδαπών φοιτητών κάθε Μέρους.

2. Κάθε Μέρος θα ενθαρρύνει τους εκπαιδευτικούς οργανισμούς και ιδρύματα, κυβερνητικά και ιδιωτικά, να

προσφέρουν υποτροφίες και να διευκολύνουν τις σπουδές προς όφελος των φοιτητών του άλλου Μέρους.

3. Κάθε Μέρος θα ενθαρρύνει τους φοιτητές να σπουδάσουν στη χώρα του άλλου Μέρους με δικά τους έξοδα και θα διευκολύνουν τις σπουδές και την έρευνά τους.

4. Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έγγραφα για να διευκολύνουν τις αρμόδιες αρχές τους για την αναγνώριση και ισοτιμία πιστοποιητικών, βεβαιώσεων, διπλωμάτων, πτυχίων και ακαδημαϊκών τίτλων, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας.

5. Η Ελληνική πλευρά θα χορηγεί κάθε έτος σε έναν Κορεάτη φοιτητή μια (1) υποτροφία για να συμμετάσχει σε θερινό πρόγραμμα ενός μηνός για την Ελληνική γλώσσα και τον πολιτισμό.

Άρθρο 3

1. Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις απ'ευθείας επαφές και την ακαδημαϊκή συνεργασία σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος μεταξύ πανεπιστημίων και αντίστοιχων ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης στις αντίστοιχες χώρες τους, σύμφωνα, όπου αρμόζει, με τις συμφωνίες που συνάπτονται απ'ευθείας μεταξύ των ενδιαφερομένων ιδρυμάτων.

2. Τα δύο Μέρη θα προάγουν την ανταλλαγή καθηγητών και ερευνητών στους διάφορους τομείς εκπαίδευσης και θα τους ενθαρρύνουν να αναλάβουν κοινά ακαδημαϊκά προγράμματα στους τομείς έρευνας, δημοσιεύσεων και διδασκαλίας.

3. Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τις τρέχουσες τάσεις τους στην ανώτατη εκπαίδευση, και θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή βιβλίων και άλλων δημοσιεύσεων σχετικά με την εκπαίδευση.

Άρθρο 4

1. Τα δύο Μέρη θα διευκολύνουν την ανταλλαγή ομιλητών στην αντίστοιχη γλωσσική λογοτεχνία και πολιτισμό εντός του πλαισίου απ'ευθείας συμφωνιών μεταξύ των ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης.

2. Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν έως δύο μέλη διδακτικού προσωπικού των πανεπιστημίων τους για μια περίοδο έως δέκα πέντε ημερών κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, για να έχουν επαφές με τους συναδέλφους τους και για να αναπτύξουν θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος ή να συμμετάσχουν σε επιστημονικές εκδηλώσεις. Τα Μέρη αναγνώρισαν την ανάγκη προκαταρκτικών επαφών μεταξύ των επισκεπτών μελών του προσωπικού και των ισοτίμων τους στην χώρα υποδοχής.

ΙΙ. Βιβλιοθήκες

Άρθρο 5

1. Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ της Ελληνικής Εθνικής Βιβλιοθήκης και της Εθνικής Βιβλιοθήκης της Κορέας, και την ανταλλαγή πληροφοριών, βιβλίων, διαφόρων δημοσιεύσεων και ερευνητικού υλικού, σύμφωνα με τα ενδιαφέροντα κάθε βιβλιοθήκης.

2. Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν έναν βιβλιοθηκάριο για μια περίοδο έως δέκα πέντε ημερών για να ενημερωθεί σε θέματα οργάνωσης βιβλιοθήκης.

ΙΙΙ. Πολιτισμός και Τέχνη

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος

Άρθρο 6

1. Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία των σχετικών ιδρυμάτων και του προσωπικού στους τομείς καλών τεχνών, μουσικής, θεάτρου, κινηματογράφου, παραδοσιακών χορών, πολιτιστικής περιουσίας και σε άλλους πολιτιστικούς τομείς. Για το σκοπό αυτό, τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή τριών-τεσσάρων ειδικών σε διάφορους τομείς πολιτισμού (λογοτεχνία, καλές τέχνες, μουσική, λαογραφία κλπ.) για μια σύντομη επίσκεψη έως δέκα ημερών ο καθένας για να ανταλλάξουν πληροφορίες και εμπειρίες σε θέματα της ειδικότητάς τους.

2. Τα δύο Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για τις διεθνείς πολιτιστικές εκδηλώσεις και θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των επαγγελματικών και ερασιτεχνικών καλλιτεχνικών ομάδων τους.

3. Τα δύο Μέρη θα εξετάσουν την δυνατότητα ανταλλαγής μιας έκθεσης σύγχρονης πλαστικής ή λαογραφίας, το αντικείμενο της οποίας θα ανακοινώνεται στο άλλο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 7

1. Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφοριακά δελτία και δημοσιεύσεις στον τομέα της αρχαιολογίας μέσω των αρμοδίων αρχών των δύο χωρών.

2. Τα δύο Μέρη θα μελετήσουν την δυνατότητα προαγωγής της έκθεσης εθνικών θησαυρών μεταξύ του Ελληνικού Εθνικού Αρχαιολογικού Μουσείου και του Εθνικού Μουσείου της Κορέας κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος.

Άρθρο 8

1. Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απ'ευθείας συνεργασία μεταξύ των εκδοτών και βιβλιοπωλών των δύο χωρών, και θα ενθαρρύνουν το ένα το άλλο να συμμετάσχουν σε διεθνείς εκθέσεις βιβλίου που θα διεξαχθούν στις δύο χώρες.

2. Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ των ενώσεων συγγραφέων.

IV. Αθλητισμός και Νεολαία

Άρθρο 9

1. Τα δύο Μέρη ως χώρες διεξαγωγής των Ολυμπιακών Αγώνων θα προάγουν τη συνεργασία τους στους τομείς αυτούς, ανταλλάσσοντας όλες τις απαραίτητες πληροφορίες που αφορούν το Ολυμπιακό Κίνημα.

2. Η Κορεατική πλευρά θα συνεργαστεί θετικά με την Ελληνική πλευρά, τη χώρα διεξαγωγής των Ολυμπιακών Αγώνων στην Αθήνα το 2004, έτσι ώστε η Ελληνική πλευρά να αποκτήσει την εμπειρία των επιτυχημένων Ολυμπιακών Αγώνων του 1988 στη Σεούλ.

Άρθρο 10

1. Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν αμοιβαία τη συνεργασία μεταξύ του αθλητικού προσωπικού και των αθλητικών ομάδων αντίστοιχα. Για το σκοπό αυτό, τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν αμοιβαία την πρόσκληση ειδικών για την ανταλλαγή εμπειριών και για τη συμμετοχή σε αθλητικές διασκέψεις.

2. Κάθε Μέρος θα προσκαλεί το άλλο Μέρος σε διεθνείς αθλητικές εκδηλώσεις νέων που θα διεξάγονται στη δική

του χώρα. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνούνται από τις ενδιαφερόμενες αρχές.

Άρθρο 11

1. Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή κυβερνητικών αξιωματούχων που είναι υπεύθυνοι για τις πολιτικές των νέων, για την ανταλλαγή πληροφοριών καθώς και τη διερεύνηση πιθανών τομέων συνεργασίας σε δραστηριότητες για τους νέους.

2. Τα δύο Μέρη έχουν τη γνώμη ότι η ανταλλαγή νέων είναι απαραίτητο για την προώθηση αμοιβαίας κατανόησης των αντίστοιχων πολιτισμών και κοινωνιών, και θα επιδιώξουν να ενθαρρύνουν την ανταλλαγή αντιπροσωπειών νέων.

3. Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εγγράφων, καθώς και τη συνεργασία μεταξύ των ενώσεων νέων των δύο χωρών.

V. Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης

Άρθρο 12

1. Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απ'ευθείας συνεργασία μεταξύ των δημόσιων ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών των δύο χωρών, καθώς και μεταξύ των επίσημων ειδησεογραφικών πρακτορείων, για την ανταλλαγή ραδιοτηλεοπτικών προγραμμάτων και πληροφοριών σχετικά με τα μέσα μαζικής ενημέρωσης.

2. Η Κορεατική πλευρά θα μελετήσει την πιθανότητα πρόσκλησης του Ελληνικού προσωπικού από τα σχετικά ιδρύματα κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος.

VI. Διάφορα

Άρθρο 13

1. Όλες οι διατάξεις και δραστηριότητες που ορίζει το παρόν Πρόγραμμα θα εκτελεστούν μέσω της διπλωματικής οδού και σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς της χώρας υποδοχής.

2. Το παρόν Πρόγραμμα δεν αποκλείει άλλες ανταλλαγές και εκδηλώσεις που θα συμφωνήσουν τα δύο Μέρη. Τα δύο Μέρη θα συμβουλεύονται το ένα το άλλο μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 14

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ έως τις 31 Δεκεμβρίου 2001, οπότε θα παραταθεί αυτόματα, αν συμφωνήσουν σχετικά τα Μέρη, έως ότου υπογραφεί το νέο Πρόγραμμα στην Αθήνα.

(ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ)

VII. Γενικές Διατάξεις για την Εκπαίδευση και τις Βιβλιοθήκες

α) Ανταλλαγή Ατόμων

Οι υποψήφιοι που θα ανταλλαγούν εντός των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το αποστέλλον Μέρος που θα ενημερώνει το Μέρος υποδοχής τρεις (3) μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Το αποστέλλον Μέρος θα παρουσιάζει στο Μέρος υποδοχής προσωπικά στοιχεία που θα ενημερώνουν σχετικά με την ειδίκευση, τα επαγγελματικά προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις γλώσσες που ομιλεί (Αγγλικά, ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής), το πρόγραμμα και τη διάρκεια παραμονής των ατόμων που θα ανταλλαγούν, καθώς και άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

Το Μέρος υποδοχής θα ενημερώνει το αποστέλλον Μέρος για τη συγκατάθεσή του τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

Κατά την παραλαβή της συγκατάθεσης του Μέρους υποδοχής, το αποστέλλον Μέρος θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον 15 ημέρες πριν.

β) Ανταλλαγή Υποτροφιών

1. Το αποστέλλον Μέρος θα αποστέλλει στο Μέρος υποδοχής τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο στις 31 Μαρτίου.

2. Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν:
- βιογραφικό σημείωμα
- αντίγραφα των διπλωμάτων σπουδών (επικυρωμένα)
- πρόγραμμα σπουδών
- πιστοποιητικό υγείας

Όλα τα άνωθι έγγραφα πρέπει να είναι μεταφρασμένα στη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή στην Αγγλική ή στη Γαλλική.

3. Το Μέρος υποδοχής θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποτρόφων το αργότερο στις 30 Ιουνίου.

4. Οι υπότροφοι πρέπει να ομιλούν είτε τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την Αγγλική ή τη Γαλλική. Όσον αφορά τους μεταπτυχιακούς υποτρόφους, η γνώση της Ελληνικής γλώσσας είναι απαραίτητη καθώς και η αποδοχή τους σε μεταπτυχιακό πρόγραμμα.

γ) Θερινά Προγράμματα Σπουδών

Το αποστέλλον Μέρος θα στέλνει στο Μέρος υποδοχής το φάκελο του υποψηφίου το αργότερο στις 31 Μαρτίου. Το Μέρος υποδοχής θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή του υποψηφίου το αργότερο στις 31 Μαΐου.

Όσον αφορά τους υποψηφίους θερινών προγραμμάτων σπουδών, η στοιχειώδης γνώση της γλώσσας και του πολιτισμού της χώρας υποδοχής είναι επιθυμητή. Στο τέλος του σεμιναρίου, οι υποψήφιοι πρέπει να παραδίδουν γραπτή αναφορά σχετικά με την παραμονή τους.

VIII. Οικονομικές Διατάξεις για την Εκπαίδευση και τις Βιβλιοθήκες

α) Ανταλλαγή Ατόμων

1. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει το κόστος ταξιδιού για τους επιστήμονες, τις αντιπροσωπείες κλπ. που αποστέλλονται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, προς την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και αντίστροφα.

2. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:
- 22.000 δραχμές ημερησίως για διαμονή σε ξενοδοχείο και επίδομα
- έξοδα ταξιδίου εντός της Ελληνικής επικράτειας αν προκύπτουν από το πρόγραμμα παραμονής
- το κόστος της επίσκεψης μίας ή δύο (1-2) ημερών σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς τόπους.

3. Η Κορεατική πλευρά, σύμφωνα με τους νομικούς κανονισμούς της, θα καλύπτει τα έξοδα παραμονής, διατροφής, εσωτερικής μεταφοράς.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική βοήθεια από το Μέρος υποδοχής για άτομα που έρχονται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

β) Ανταλλαγή Υποτροφιών

1. Οι ίδιοι οι υπότροφοι θα επιβαρύνονται για τη μεταφορά τους από και προς τις δύο χώρες.

2. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

- μηνιαίο επίδομα 100.000 δραχμών για μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές αρχίζοντας με την άφιξη του φοιτητή στην Ελλάδα που θα καλύπτει τη διάρκεια της υποτροφίας
- εφ'άπαξ ποσό 20.000 δραχμών κατά την άφιξη για τα έξοδα διαμονής αυτών που εγκαθίστανται στην Αθήνα ή 30.000 δραχμών για αυτούς που εγκαθίστανται στην επαρχία. Οι φοιτητές των οποίων η υποτροφία ανανεώνεται δεν δικαιούνται αυτού του ποσού
- απαλλαγή από τα δίδακτρα
- έξοδα ταξιδίου εντός της Ελληνικής επικράτειας, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών μεταπτυχιακών φοιτητών ή ερευνητών έως του ποσού των 30.000 δραχμών
- δωρεάν ιατρική βοήθεια σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης

3. Η Κορεατική πλευρά θα παρέχει

- μηνιαίο επίδομα 600.000 won για μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές από την ημερομηνία εγγραφής στο NIIED (Εθνικό Ίδρυμα για τη Διεθνή Εκπαιδευτική Ανάπτυξη του Υπουργείου Παιδείας)
- εφ'άπαξ ποσό 200.000 won κατά την άφιξη για την εγκατάσταση
- απαλλαγή από δίδακτρα
- ιατρική ασφάλιση

γ) Θερινά Προγράμματα Σπουδών

1. Οι ίδιοι οι υπότροφοι θα επιβαρύνονται για τη μεταφορά τους από και προς τις δύο χώρες.

2. Όλα τα υπόλοιπα έξοδα θα καλύπτονται από τους διοργανωτές των θερινών προγραμμάτων σπουδών / σεμιναρίων στην χώρα υποδοχής.

IX. Γενικές Διατάξεις για τον Πολιτισμό

α) Ανταλλαγή Ατόμων

Τα άτομα που θα ανταλλαγούν εντός των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το αποστέλλον Μέρος, που θα ενημερώνει το Μέρος υποδοχής για τις προτάσεις αυτές τρεις (3) μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Το αποστέλλον Μέρος θα παρέχει επίσης στο Μέρος υποδοχής όλες τις απαραίτητες πληροφορίες για τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια της παραμονής και άλλες πληροφορίες που μπορεί να είναι χρήσιμες.

Το Μέρος υποδοχής θα ενημερώνει το αποστέλλον Μέρος για την απόφασή του, τουλάχιστον 30 ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Κατά την παραλαβή της συγκατάθεσης του Μέρους υποδοχής, το αποστέλλον Μέρος θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον 15 ημέρες πριν.

Οι επισκέπτες που ανταλλάσσονται εντός του παρόντος Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας θα πρέπει να έχουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής, ή της Αγγλικής ή της Γαλλικής.

β) Ανταλλαγή Εκθέσεων

Το αποστέλλον Μέρος θα ενημερώνει το Μέρος υποδοχής τουλάχιστον 12 μήνες πριν, σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης που προετοιμάζεται. Για να γίνουν οι κατάλληλες ετοιμασίες για την έκθεση, το αποστέλλον Μέρος θα δίνει τις απαραίτητες τεχνικές πληροφορίες για την προτεινόμενη έκθεση, καθώς και υλικά που είναι απαραίτητα για την εκτύπωση του καταλόγου (εισαγωγή, κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες κλπ.) τουλάχιστον 3 μήνες πριν την έναρξη. Τα εκθέματα θα φθάνουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον 15 ημέρες πριν την έναρξη.

X. Οικονομικές Διατάξεις για τον Πολιτισμό

α) Ανταλλαγή Ατόμων

Το κόστος ταξιδίου και υποδοχής των ατόμων που έρχονται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα θα καλύπτεται ως εξής:

1. Το αποστέλλον Μέρος θα επιβαρύνεται με το κόστος διεθνούς ταξιδίου προς και από την πρωτεύουσα του Μέρους υποδοχής.

2. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

- 22.000 δραχμές την ημέρα για έξοδα ξενοδοχείου και διαβίωσης
- εφ' άπαξ ποσό τριάντα χιλιάδων (30.000) δραχμών, κατά την άφιξη, ανά επίσκεψη για να καλυφθεί το κόστος ταξιδίων εντός της Ελλάδας.

3. Η Κορεατική πλευρά, σύμφωνα με τους νομικούς κανονισμούς της, θα καλύπτει τα έξοδα παραμονής, διατροφής, εσωτερικής μεταφοράς.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική βοήθεια από το μέρος υποδοχής για άτομα που έρχονται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Το αποστέλλον Μέρος θα επιβαρύνεται με το κόστος μεταφοράς της έκθεσης προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής. Ο τρόπος κάλυψης του κόστους μεταφοράς των εκθέσεων εντός της επικράτειας της χώρας υποδοχής, σε περίπτωση που θα διοργανωθούν σε περισσότερες από μια πόλεις, θα ρυθμίζεται με ειδική συμφωνία μεταξύ των ενδιαφερομένων ιδρυμάτων των δύο χωρών.

2. Το Μέρος υποδοχής θα επιβαρύνεται με το κόστος διοργάνωσης της έκθεσης, που περιλαμβάνει το κόστος ενοικίασης αιθουσών, ασφάλεια, τεχνική βοήθεια (αποθήκευση, εγκατάσταση, διακανονισμοί, φωτισμός, θέρμανση, αποσυναρμολόγηση και εκτύπωση δημοσιεύσεων όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Το Μέρος υποδοχής θα παρέχει επίσης δημοσιότητα στην έκθεση.

3. Το αποστέλλον Μέρος θα επιβαρύνεται με το κόστος ασφάλισης των εκθεμάτων στη διάρκεια της μεταφοράς και διεξαγωγής της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημίας, το Μέρος υποδοχής θα παρέχει δωρεάν στο αποστέλλον Μέρος πλήρη έγγραφα που αφορούν την αιτία της ζημίας, για να διευκολυνθεί το αποστέλλον Μέρος να ζητήσει αποζημίωση από την Ασφαλιστική Εταιρεία. Το Μέρος υποδοχής δεν είναι εξουσιοδοτημένο να αποκαταστήσει τα εκθέματα που υπέστησαν ζημία στην αρχική τους κατάσταση χωρίς τη συγκατάθεση του αποστέλλοντος Μέρους.

4. Οι δαπάνες που συνδέονται με την επίσκεψη επιτρόπου και, όταν αυτό είναι απαραίτητο, ατόμων η παρουσία των οποίων απαιτείται για την εγκατάσταση και αποσυναρμολόγηση της έκθεσης θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Τα δύο Μέρη θα συμφωνήσουν σχετικά με τον αριθμό των ατόμων που θα συνοδεύουν την έκθεση και για τη διάρκεια της παραμονής τους.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ